

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА КИТАЙСКИМ СТУДЕНТАМ

SOME FEATURES OF TEACHING ENGLISH TO CHINESE STUDENTS

**T. Dzhamalova
N. Metalnikova
I. Svedentsova**

Summary: The article highlights the reasons that cause significant difficulties in the process of learning English by Chinese students in the Russian higher education system: difficulties of adaptation in the country of education (Russia), culture shock, features of the Chinese system of teaching English and its differences from the Russian system of teaching English, Chinese national traditions in the field of education, features of mentality, identity and character; and also suggests ways to take into account these features in the practice of teaching English in the Russian education system, associated with the adaptation of the communicative approach to teaching English adopted in Russia to overcome the difficulties characteristic of Chinese students in participating in discussions and freely discussing topics.

Keywords: export of Russian education, ethnopsychological traits, Chinese national traditions, grammar-translation system of learning, communication approach, adaptation of teaching system.

Джамалова Татьяна Юрьевна

Доцент, кандидат педагогических наук, АНОВО
«Московский международный университет»
tdzhamalova@mail.ru

Метальникова Наталья Алексеевна

Доцент, кандидат географических наук, АНОВО
«Московский международный университет»
n.metalnikova@mmu.ru

Сведенцова Ирина Николаевна

Старший преподаватель, АНОВО «Московский
международный университет»
i.svedencova@mmu.ru

Аннотация: В статье изложены причины, вызывающие существенные затруднения в процессе изучения английского языка китайскими студентами в российской системе высшего образования: сложности адаптации в стране получения образования (России), культурный шок, особенности китайской системы обучения английскому языку и ее отличия от российской системы обучения английскому языку, китайские национальные традиции в сфере образования, особенности менталитета, идентичности и характера; а также предлагаются пути учета указанных особенностей в практике преподавания английского языка в российской системе образования, связанные с адаптацией принятого в России коммуникативного подхода к обучению английскому языку для преодоления характерных для китайских студентов затруднений в участии в дискуссиях и свободном обсуждении тем.

Ключевые слова: экспорт российского образования, этнопсихологические черты, китайские национальные традиции, грамматико-переводная система обучения, коммуникативный подход, адаптация системы обучения.

Введение

С началом реализации в 2017 году проекта «Развитие экспортного потенциала российской системы образования», задачей которого является обеспечение иностранных студентов полноценными условиями получения высшего и профессионального образования в России, сотрудничество России и Китая в сфере образования и науки стало одним из приоритетных направлений.

На сегодняшний день значительное число иностранных студентов в России – граждане КНР. Основными факторами выбора китайскими абитуриентами российского образования являются расширение российско-китайского сотрудничества в рамках инициативы «Один пояс, один путь», благодаря которой для обеспечения международного сотрудничества в области высшего образования в 2015 году были образованы Университетский Альянс нового Шёлкового пути, объединивший 128 университетов из 31 стран и регионов и Стратегиче-

ский союз высших учебных заведений «Одного пояса и одного пути», (67% респондентов); желание китайских студентов обучаться русскому языку (64%) и знакомиться с русской культурой (52%). Также важным фактором является ценовая доступность образования в России (50%), высокое качество обучения (46%), обуславливающее престиж российского диплома и возможность последующего трудоустройства (45%). Важным является также фактор географической близости к Китаю (30%). [1, с. 221–222]. (Рис. 1). Техническое и технологическое обеспечение образовательного процесса, наличие баз практики и создание студентам комфортных социально-бытовых условий, визовое сопровождение и пр. дополнительные услуги также обеспечивают привлекательность российского высшего образования [2, с. 267].

Во многом благодаря проекту «Развитие экспортного потенциала российской системы образования» численность китайских студентов в российской системе высшего образования с 2006 по 2023 год возросла на 36,7% (рис. 2) и достигла 37 тыс. человек. Согласно данным



Рис. 1. Факторы приоритетного выбора российских вузов китайскими студентами для получения высшего образования [составлено на основе 1,2,3,4,5]



Рис. 2. Численность китайских студентов на очном обучении в вузах России, тыс. чел. (2006–2023 гг.) [составлено на основе 7,8,9,10,11]

мониторинга Министерства образования и науки РФ, в российских вузах обучаются 41,4 тыс. граждан Китая. [6]

Большинство граждан КНР обучается на таких направлениях подготовки, как «Наука об обществе», «Инженерное дело, технологии и технические науки», «Гуманитарные науки», «Образование и педагогические науки», «Искусство и культура», «Социальные и гуманитарные науки», «Математические и естественные науки». Наиболее популярными вузами среди китайских абиту-

риентов являются МГУ им. М.В. Ломоносова, Российский университет дружбы народов, Дальневосточный федеральный университет и Приволжский федеральный университет. На ближайшее время запланировано создание Лоян-Уральского, Саха-Цилинского технологического и Российско-Китайского минерально-сырьевого университетов. [6]

Увеличение численности китайских студентов в российской национальной образовательной системе требу-

ет совершенствования применяемой в высших учебных заведениях Российской Федерации методики преподавания английского языка с учетом лингвистического бэкграунда и этнопсихологической идентичности представителей китайского этноса.

Наиболее значимыми для исследования обозначенного аспекта методики преподавания английского языка в вузе являются исследования мотивации и потребностей китайских студентов при получении образования в России (Т.А. Ваулина, В.Ю. Вашквичус, С.С. Донецкая, В.В. Ерофеева, Ю.Н. Кондракова, Е.С. Кузьмина, Ли Мэнжань, С.Ю. Медова, К.Н. Сахарова, И.Б. Сметанников), работы, посвященные адаптации китайских студентов к обучению в российских университетах с учетом национально-психологических и этно-культурных особенности китайских студентов (А.Б. Антонова, Ю.А. Антонова, Л.И. Корнеева, Лю Цзинью), труды Ч. Рао и Х.Чжэна об особенностях и практике преподавания английского языка китайским гражданам в условиях перехода от традиционной грамматико-переводной системы к коммуникативному подходу в обучении иностранному языку.

Целью данного исследования явилось выявление сложностей обучения китайских студентов английскому языку в российских вузах.

При проведении исследования использовались такие методы как анализ отечественной и зарубежной научной и методической литературы; обобщение и систематизация полученных данных; сравнительное сопоставление методик преподавания китайского и английского языков.

Результаты исследования и их обсуждение.

Возникновение проблем, связанных с изучением китайскими студентами английского языка в высших учебных заведениях Российской Федерации, в первую очередь обусловлено сложностями в процессе адаптации китайских студентов к национальной системе образования России.

Так, в силу своего национального характера и менталитета китайские студенты, в чаще, чем представители других национальностей, испытывают культурный шок, оказавшись в иной социально-культурной и экономической среде. Психологическое потрясение, связанное с переездом в другую страну, имеющую иные традиции и обычаи, отличные от китайских (или хотя бы азиатских) поведенческих особенностей, изменение социального статуса и потеря привычного социокультурного окружения обуславливают появление чувства тревоги, страха, беспомощности, дискомфорта, одиночества и отверженности, а также формированием психологической замкнутости, что непосредственно сказывается на неудов-

летворительной организации самостоятельной учебной работы, недостаткам при подготовке к занятиям, неудовлетворительным учебным результатам и, как следствие, снижению мотивации к изучению английского языка [12, с.145].

Еще одним препятствием успешному освоению английского языка является значительное различие языковых систем китайского и английского языков, а именно: английский язык принадлежит к аналитическому типу языков с алфавитным письмом, передающим грамматические значения посредством синтаксиса, в свою очередь, китайский язык является идеографическим языком с иероглифическим (словесно-слоговым) письмом, в котором знаки являются самостоятельными речевыми единицами. Это обуславливает трудности, возникающие у китайских студентов при записи и чтении лексических единиц, а также различные фонетические, позиционные и интонационные ошибки при произношении лексико-грамматических конструкций в английском языке. Тем самым, китайским студентам приходится преодолевать стереотипы родной языковой системы.

Другой проблемой, препятствующей полноценному обучению китайских студентов, является недостаточный учет российскими преподавателями совокупности признаков китайцам специфических этнопсихологических черт, оказывающих непосредственное влияние образовательный процесс. В их числе достаточно высокая эгоцентричность, связанная с осознанием превосходства своей нации над другими; китайский традиционализм и коллективистский тип мышления, выражающиеся в соблюдении иерархии, глубоком почтении к авторитетным членам общества, повышенном внимании к нормам поведения и их соблюдению всеми участниками образовательного процесса, работоспособность, исполнительность, проблемы с противопоставлением своей точки зрения (мнения) учителю. [13, с.168]

Необходимость учета указанных этнопсихологических черт в процессе обучения английскому языку не вызывает сомнения, в связи с чем современная методика обучению английскому языку, основанная на считающимся на сегодняшний день наиболее эффективным с позиций либерализации и индивидуализации обучения при коммуникативном подходе, требует серьезной адаптации к ее применению при обучении китайских студентов.

Во-первых, это связано с психологическими ожиданиями китайских студентов, привыкших к авторитарному типу преподавания и невосприимчивых к демократическому стилю педагогического общения. Так, с точки зрения китайских студентов преподаватель (как и любой авторитетный человек) не должен «терять лицо», нарушая принятые паттерны общения. Попытки преподавателя

установить неформальные отношения с обучающимися, которые обычно положительно влияют на мотивацию российских студентов, могут привести к потере авторитета, т.к. в соответствии с китайской традицией между преподавателем и учениками должна сохраняться существенная дистанция. В Китае принято избегать ситуаций, приводящих к потере достоинства и престижа в обществе, обусловленных социальным положением и налагаемыми на человека общественно санкционированными нормами поведения, а также связанных с нарушением стереотипов поведения на вербальном и невербальном уровнях между студентом и преподавателем. [12, с.146]

По этой же причине в группе китайских студентов не всегда может быть проведена принятая в современном обучении рефлексия. Российским педагогам следует остерегаться акцентировать недочеты или ошибки студента в присутствии всей учебной группы. Рекомендуются лишь указать на некоторую оплошность, не задевая их чувства собственного достоинства.

Во-вторых, совершенствование российской коммуникативной методики необходимо, т. к. обусловленная традицией неспособность китайских студентов противопоставить собственную точку зрения мнению учителя порождает проблемы при организации учебной коммуникации на английском языке [13, с. 163].

В российской практике обучение английскому языку предполагает проведение ролевых игр, дебатов и дискуссий, позволяющих обмениваться мнениями по заданной проблеме, тогда как китайские студенты часто испытывают затруднения с самостоятельным анализом и критическим осмыслением учебного материала посредством дискуссии, которая считается одним из наиболее эффективных методов обучения, позволяющих усвоить материал, высказав личное отношение к обсуждаемой проблеме.

Противоречит китайской традиции образования и негативно сказывается на процессе коммуникации на английском языке склонность китайцев к образно-символическому мышлению, служащего причиной ментальной пассивности в процессе обучения, что проявляется в виде неспособности вступать в прямую дискуссию, боязни открытой демонстрации своего мнения и опровержения научных фактов. [13, с.164] Открытый стиль обучения (open style), предполагающий несколько правильных ответов на поставленный вопрос, противоречит традиционному китайскому принципу «один вопрос-один ответ» [14, с.75].

Традиционная китайская система обучения английскому языку больше направлена на освоение теории английского языка, и результат ее применения показал более успешное овладение китайскими студентами такими

видами речевой деятельности как чтение и письмо, тогда как аудирование и говорение им даются с большей трудностью.

На сегодняшний день в Китае используется, во-первых, грамматико-переводная система обучения иностранному (английскому) языку, которая обеспечивает конкретные наглядные результаты в виде оценок за грамматические тесты и переводы; во-вторых – аудилингвистический подход, который позволяет получить необходимую чистоту и скорости речи, а также развивает навык воспроизведения правильной артикуляции носителей языка. Обучение английскому языку в Китае строится на применении тестовых методик обучения английскому языку и использовании строго унифицированных учебных материалов, а всякое отклонение от унифицированного учебного плана, утвержденного Правительством Китая и традиционной методики преподавания английского языка, непозволительно и жестко пресекается. [15, с.44] Поэтому китайский студент сложно адаптируется к тому, что дополнительный материал или весь урок может даваться не по учебнику.

Для китайских студентов характерна демонстрация следующих видов учебно-познавательной деятельности: зрительное восприятие, сравнительно-образное мышление, склонность к заучиванию текстов наизусть, письменная фиксация материала, хорошие способности к переводу, но в то же время они испытывают сложности с выделением важной смысловой информации (основного содержания) и трансформацией текста, с усвоением фонетики иностранного языка.

Причиной тому является, во-первых, неверная постановка приоритетов в обучении иностранному языку, связанная с тем, что китайские студенты всю старшую школу готовятся сдать университетский письменный, который включает письменные и переводные устные задания, проверку лексического материала и понимания грамматических правил [16, с.153].

Однако при этом не уделяется должного внимания постановке правильного произношения и устной коммуникации на английском языке, что является методически более длительным и сложным в практике преподавания английского языка. Результатом такого обучения становится то, что студенты после сдачи экзамена по английскому языку, практически не способны воспринимать сложные аудиотексты и поддерживать устную коммуникацию, фактически демонстрируя рационально-логический стиль изучения английского языка [14, с.79].

Во-вторых, традиционная китайская философия предписывает немногословность («медлительность в речах»), что является достоинством каждого благородного мужа, отсюда отсутствие риторики в китайских

учебных заведениях и преобладание письменных работ [6, с.123]. Она же и повлияла на формирование указанной педагогической традиции в обучении иностранным языкам. В школах Китая практически не принято использовать такие методы проверки знаний как сочинения и эссе, развивающие умения к научному высказыванию собственного мнения и дискуссии на английском языке [13, с.163].

Последние десятилетия образовательная стратегия в области преподавания иностранного языка в Китае претерпела значительные изменения, обозначившись плавным переходом с грамматико-переводной системы преподавания в коммуникативную методiku, общепринятую в российской системе преподавания иностранных языков. Как оказалось, для некоторых преподавателей, воспитанных Китайской системой традиционного образования, знакомство с коммуникативной методикой обучения оказалось непривычно трудоемким процессом [15, с.44; 17, с.6-7].

Выводы

Решением указанных проблем может быть создание в Китае «международных классов» для старших школьников, рассматривающих возможность обучения в России. Обучение в таких классах может строиться с

применением методик, принятых в России, что дало бы возможность не только овладеть объемом знаний по английскому языку, соответствующим российскому ФГОС, но и адаптироваться к коммуникативной методике изучения английского языка, применяемой в российской системе образования, и имеющей своей целью активное применение английского языка в речевой практике, в реальных коммуникативных ситуациях.

Однако уже сегодня российские педагоги должны решать существующую проблему обучения китайских студентов английскому языку, преодолевая их сдержанность в коммуникации, стремление предлагать одно решение коммуникативной ситуации и соглашаться с собеседником.

Безусловно, что в процессе преподавания английского языка китайским студентам не нужно навязывать им тот вид учебной деятельности, к которому студенты объективно не готовы и тем самым создавать дискомфорт. Движение к беглой речи должно быть плавным и постепенным.

Необходимо совмещать многовековые китайские лингвокультурные традиции и использование передовых педагогических достижений и методических подходов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Вашквичус В.Ю., Кондракова Ю.Н., Кузьмина, Е.С., Сметанников, И.Б. Что ищет китайский студент в России: анализ образовательных потребностей китайских студентов в российских вузах по материалам социологического исследования // Вестник Томского государственного университета. - 2022. - №65. - С. 213–237.
2. Ваулина Т.А., Сахарова К.Н. Организационные аспекты адаптации иностранных студентов, обучающихся в российском вузе // Вестник Томского государственного университета. - 2015. - №400. - С. 267–272.
3. Донецкая С.С, Ли Мэнжань Китайские студенты за рубежом: динамика численности и цели выезда // Высшее образование в России. - 2020. - № 6. - С. 153–168.
4. Медова С.Ю., Ерофеева В.В. Изучение особенностей и механизмов выбора иностранными студентами российского вуза для обучения // Современные проблемы науки и образования. – 2022. - №2. [Электронный ресурс]. Режим доступа: URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=31553>
5. Тун И. Education Export Center. Почему китайские студенты выбирают учебу в России. [Электронный ресурс]. Режим доступа: URL: <https://eduexport.ru/page26842751.html>
6. Новости и сообщения правительства РФ / <http://government.ru/news>
7. Интернационализация российских вузов: китайский вектор / Н.Е. Боровская и др. // Доклад Российского Совета по Международным делам. – 2013. - №13. [Электронный ресурс]. Режим доступа: URL: <https://russiancouncil.ru/activity/publications/internatsionalizatsiya-rossiyskikh-vuzov-kitayskiy-vektor/>
8. Киреева В.В. российских вузах учатся 32,6 тыс. китайцев [Электронный ресурс]. Режим доступа: URL: <https://www.pnp.ru/politics/v-rossiyskikh-vuzakh-uchatsya-326-tysyachi-kitaycev.html>
9. Кузнецова П. Число китайских студентов в России растет с каждым годом [Электронный ресурс]. Режим доступа: URL: <https://rg.ru/2019/09/02/chislo-kitajcev-studentov-rossijskikh-vuzov-rastet-s-kazhdym-godom.html>
10. Майер А., Кулагин В.В. российских вузах обучается 37081 китайский студент [Электронный ресурс]. Режим доступа: URL: <https://www.vedomosti.ru/society/articles/2023/03/22/967543-v-rossiiskikh-vuzah-obuchaetsya-37-081-kitaiskii-student>
11. Максимов Н.Р. Китайские студенты в российских вузах [Электронный ресурс]. Режим доступа: URL: <https://ria.ru/20181218/1548177800.html>
12. Корнеева Л.И., Лю Цзинюй Обучение китайских студентов иностранным языкам с учетом их этнокультурных и лингвометодических особенностей // Педагогическое образование в России. - 2021. - №3. С. 144–149.
13. Антонова Ю.А. Национально-психологический портрет китайского студента, изучающего русский язык // Филологический класс. - 2022. - №2. – С.161-

- 170.
14. Антонова А.Б. Современные тенденции в обучении китайских школьников и студентов английскому языку как иностранному в образовательных учреждениях России и Китая // Образование и гуманитарное сотрудничество. - 2017. - №1. - С. 72–79.
 15. Rao Zh. Teaching English as a foreign language in Chinese universities: The present and future. English Today. – 2014. - Vol. 30. - P. 40–45.
 16. Мясникова С.В. Особенности обучения китайских студентов английскому языку в высшей школе // Азимут научных исследований: педагогика и психология. - 2017. - №3 (20). - С. 152–154.
 17. Zheng H. Teacher Beliefs as a Complex System: English Language Teachers in China. Cham, Springer. - 2015. - 170 p.

© Джамалова Татьяна Юрьевна (tdzhamalova@mail.ru), Метальникова Наталья Алексеевна (n.metalnikova@mmu.ru),

Сведенцова Ирина Николаевна (i.svedencova@mmu.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»